

本科翻译专业基础教学中翻译意识的培养研究——基于平行语料分析与应用

祖赞

西安外国语大学

DOI:10.12238/er.v8i8.6279

[摘要] 在全球化进程加速与跨文化交流深化的大背景下，本科翻译专业基础阶段教学须有意识地融入翻译意识培养，以便后续为学生专业能力发展奠定良好基础，推动本科翻译专业教学改革从传统的“工具性训练”转变为“认知能力建构”。该研究基于平行语料分析与应用，深入探索了在本科翻译专业基础教学中翻译意识培养的创新路径，提出了语料对比、术语共建、任务驱动等具体的教学策略，以期帮助学生在基础阶段快速建立语言对比思维、强化文化差异认知并提升翻译决策能力，为优化翻译教学体系提供一定参考。

[关键词] 本科翻译专业；翻译意识；平行语料分析与应用

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

Research on the Cultivation of Translation Consciousness in the Basic Teaching of Undergraduate Translation Major ——Analysis and Application based on Parallel Corpus

Yun Zu

Xian International Studies University

Abstract: Under the background of accelerating globalization and deepening cross-cultural communication, the basic stage teaching of undergraduate translation major must be consciously integrated into the cultivation of translation awareness, so as to lay a good foundation for the development of students' professional ability and promote the teaching reform of undergraduate translation major from the traditional "instrumental training" to "cognitive ability construction." Based on the analysis and application of parallel corpus, this paper deeply explores the innovative path of cultivating translation awareness in the basic teaching of undergraduate translation major, and puts forward specific teaching strategies such as corpus comparison, terminology co-construction and task-driven, so as to help students quickly establish language comparative thinking, strengthen cultural difference cognition and improve translation decision-making ability in the basic stage, and provide some reference for optimizing the translation teaching system.

Keywords: undergraduate translation major; translation consciousness; parallel corpus analysis and application

引言

《高等学校翻译专业本科教学要求》明确指出，“高等学校本科翻译专业旨在培养德才兼备、具有宽阔国际视野的通用型专业人才。”翻译意识作为译者核心素养的集中体现，具体涵盖了语言对比、文化转换和策略选择等多个维度。因此，在本科翻译素质教育实践中，注重学生翻译意识的培养，旨在妥善解决传统教学重技能、轻思维的训练误区，改变翻译专业基础阶段教学和专业教育脱节的现状。平行语料，指的是使用不同语言撰写、相互间具有“翻译关系”的文本，它与“对比语料”有着明显区别，后者虽然也使用不同语言，

但不一定存在直接的翻译关系。^[1]基于平行语料分析与应用

的翻译教学，将提供真实语境下的双语对照资源，使学生对语言、文化、思维的异同产生敏锐的洞察力，形成双语语言学习和翻译思维锻炼并行互补的教学模式。本文以平行语料库为支撑，提出了设计对比分析任务、共建术语库及项目化翻译实践等具体路径，以促进翻译教学从经验驱动向证据驱动

1 平行语料在翻译意识培养中的应用

1.1 平行语料与语篇意识培养

语篇意识是指译者对文本整体性、连贯性和功能性的综

合把握能力。为学生提供大量的双语平行文本,使其能够更直观地观察原文与译文的话语结构差异。以新闻文本为例,中文会更倾向“背景—事件—评价”的渐进式叙述逻辑,而英文则更注重“核心信息前置”的倒金字塔结构。将新闻翻译成英文的时候,要有语篇结构布局意识,关注主位结构在翻译中的转换和调整,有助于精准传递原文的信息层级与逻辑脉络。同时,学生将在平行语料的对比分析中观察照应、替代、省略等语篇衔接手段,体会中文意合与英文形合的语篇衔接特点,从而跳出字词对应的局限,学会从整体视角去重构译文逻辑,最终实现从字面转换到语篇功能对等的认知跃迁。

1.2 平行语料与文化意识培养

平行语料的价值不仅在于语言形式的对照,更在于揭示文化认知的深层差异。在教学中,引导学生进行平行语料对比分析,能够提升其文化敏感度与跨文化转换能力。文学作品中有许多表述来自神话、宗教典故,翻译策略也不尽相同。例如:小说《红字》中“brow of Cain”这一习语象征着“罪恶的标志”,源自《圣经》故事中该隐(Cain)因嫉妒杀死了自己的弟弟而被上帝诅咒。胡允恒、姚乃强、方华文三位译者都采用了异化翻译策略,将宗教故事该隐的原型保留下来,译为“该隐额上的烙印”。而对于《红楼梦》中的“世人都晓神仙好”,霍克斯则采用归化策略,译为“Men all know that salvation should be won.”这个译文选用了西方读者熟悉的宗教词汇“salvation”,避开中国神话故事中“神仙(immortals)”这个异质性概念。通过平行语料对比,学生能归纳出文化专有项的归化、异化翻译策略,也更有助于学生深入理解文化移植的边界与可能性,而平行语料库中的一些误译案例分析,则能够为学生警示文化误读风险。^[2]

1.3 平行语料与规范意识培养

在本科翻译专业基础教学中,对学生规范意识的培养很有必要,涉及到对文体特征、行业标准及翻译伦理的认知与遵从,这也是相对有难度的板块,而平行语料库中法律、科技、财经等专业领域的权威语料,天然地是规范化翻译的标杆参照。通过分析平行文本语料,学生可以了解并掌握特定领域的翻译习惯、表达方式和语言风格,从而指导翻译过程中的决策和选择,提高翻译准确性和专业性。^[3]以科技文本中范畴词“性”“化”“型”“式”等为例,在英文译文中通常采用省译的方法。而对英文科技文本中名词化结构和被动语态的高频使用这一规律的认知,也可以在平行语料的对比中形成,从而有助于归纳翻译的策略和方法,确保翻译准确、科学、风格统一。因此,从本科基础阶段,就应该引导学生进行基于实证的规范化学习,有意识地帮助学生摆脱主观随意的翻译习惯,养成查阅权威参考文献、遵循行业准则的职

业素养。

2 本科翻译专业基础教学中翻译意识的培养实践研究——基于平行语料分析与应用

2.1 设计语料对比分析任务,通过结构化对比培养语言敏感度

在本科翻译专业基础教学中,依托平行语料库设计分层次的对比分析任务,有助于培养学生逐步形成对语言差异的敏锐察觉与适应能力。由教师从文化、新闻、科技、商务等文本中提取出词汇搭配、复杂句式信息排序等高频语言现象,引导学生分析英汉文本在词汇、句子、语篇、文化等方面的差异,总结词性转换、长难句拆分等翻译转换规律。教学以结构化训练带动学生从机械记忆转变为规律性总结,并在这个过程中逐步培养起他们的语言差异预判意识。

以文化平行文本《文明之源》单元教学中英文复合句和中文平行文本语料对比为例^[4]:

原文: They understood that it is not good for man to think only of his immediate advantage in this world and they drew his attention to the days of the future when his soul would dwell beyond the mountains of the west and must give an account of his deeds to Osiris, the mighty God who was the Ruler of the Living and the Dead and who judged the acts of men according to their merits.

译文: 他们懂得,人在这个世界上不能只贪图眼前利益,这是大有害处的。他们让人把注意力投向来世。到那时,人的灵魂将会安居在西山之外,向奥西里斯神汇报自己前世的所作所为。伟大的奥西里斯主宰着生死大权,会根据人的德行来判断其行为。

这是一个由“when”和“who”引导的定语从句构成的英文复合句,两个从句分别修饰先行词“the days of the future”和“the mighty God”。译文通过增译“到那时”,将英文定语从句处理成中文独立短句。同理,将“伟大的奥西里斯”作为主语,构架出另一个中文短句,来完成英文中定语从句的修饰限定功能,顺应汉语主状的句法结构特点。此外,“it is not good for man to think only of his immediate advantage in this world”体现英文句法末端重心原则,评论在前,重要事实在后。而译文将“人在这个世界上不能只贪图眼前利益”这一信息前置于“这是大有害处的”,符合汉语先事实后结论的特点。在实际教学中,学生通过对大量上述语料的对比分析,能够直观地感知英汉语言在句法结构、信息组织上的差异,以及这些差异对转换策略的影响,进而在专业阶段的翻译学习中更好理解信息结构重组等具体翻译技巧。

2.2 组织学生参与术语库共建,培养术语标准化意识与团队协作能力

在本科翻译专业基础教学中,教师借助平行语料库资源,组织学生以小组形式开展术语库共建项目。首先需要指导学生从新闻、商务、科技、文化等特定领域语料中提取双术语语对,并采取人工校对、工具辅助的方式来验证其准确性。在这个过程中,将会涉及一些参考国家标准、行业词典、权威译本的术语的权威来源核查,学生也将在这种实践训练中进一步强化对术语规范性的认知。此外,组织学生参与术语库共建,学生也将有机会在集体讨论中学会权衡不同译法的合理性,并且在完成平行语料库建设任务后,学生需要将其再次应用于实际翻译任务,以便学生进一步巩固术语规范意识。^[5]

以外交新闻术语库为例,教师可以要求学生分组整理外交新闻中驻外报道标题的平行语料。通过整理语料,可以发现驻外报道标题中常见的动词有会见(meet with)、拜会(call on或pay a courtesy call on)、访问(visit)、交流(exchange with)、出席(attend)、发表文章(publish article)、接受专访(give exclusive interview to)、接受媒体联合采访(gives joint interview to)等,时态均为一般现在时^[6]。学生在整理术语的过程中,能够了解标准化的术语管理流程,并且从广泛查证中理解外交新闻的严肃性、准确性和模式化等特点,从而形成严谨的术语规范意识。

2.3 利用平行语料设计翻译项目,培养思维转换及决策能力

在本科翻译专业基础教学中,教师可以整合Linguee、Tmxmall等在线平行语料库,围绕这些在线语料库设计一些真实性强、项目化的翻译任务。^[7]以项目为依托训练学生的翻译决策能力,学生将有机会完成从文本分析、术语提取到译文审校的项目全流程。教师需要提前对目标读者、文本功能、质量要求予以明确,并引导学生利用语料库检索参考译文、验证语言惯例、评估不同译法的适用性,学生也将在对多个潜在译本的任务里学会分析音译、直译、意译等不同翻译方法。利用在线语料库设计翻译项目化任务,旨在培养和强化学生的批判性思维,并在项目化实践中逐步形成基于语境、功能与规范的决策框架。

以美食文化文本教学实践为例,教师设计“中餐美食英译”项目,要求学生进行语料库检索,并完成菜名、制作方法等描述文字的翻译。学生在语料检索后发现,“涮”“蒸”“炖”“煨”“火爆”等常见于菜肴制作方法的词,在英文中都有相应的表述,如“instant boil”“steam”“stew”“simmer”

“sauté”。兰州牛肉拉面虽有“毛细”“二细”“韭叶”“大宽”之分,英文中也会使用“thin”“thick”“leek leaf”“flat”等词表述拉面的粗细。然而针对文本中这句“要想拉出粗细不同的大宽、韭叶、毛细、荞麦棱子,不但要臂力过人,对力道的控制还要刚中带柔。”,则不一定采取逐词翻译的方法。翻译为“To pull the dough into noodles of different thickness, a chef needs to have extraordinary strong arms and also exquisite skills in controlling his strength.”反而更加简洁明了,突出“粗细不同”这一信息要点。

3 结语

基于全球化进程与跨文化交流深化对翻译人才综合素质提出的新要求,在本科翻译专业基础教学中以平行语料为依托,专注学生的翻译意识培养,旨在带领翻译专业学生跳出机械模仿的局限,结合各种可操作的教学行为实现学生主体性和教师引导作用的统一,打造起动态的翻译认知体系。

[参考文献]

- [1] 葛文峰. 我国翻译本科专业教材的编写与出版研究——以外研社、外教社系列教材为例[J]. 内江师范学院学报, 2024, 39(9): 61-66.
- [2] 苑丽英. 英语专业翻译教学中跨文化意识与翻译水平的相关性[J]. 武夷学院学报, 2021, 40(4): 70-73.
- [3] 戴光荣.《基于语料库的应用翻译研究》[M]. 外语教学与研究出版社, 2024: 242.
- [4] 祖赞, 孙晓娅, 贺莺.《文化文本分析与应用》[M]. 清华大学出版社, 2019: 12.
- [5] 马阳. 基于平行语料库的英语动词名物词的语义特点分析[J]. 教育现代化, 2020, 7(1): 124-126.
- [6] 李琴.《外交新闻汉英翻译》[M]. 北京大学出版社, 2018: 48.
- [7] 侯静, 任志伟, 康巍巍, 等. 基于POA的应用型本科院校英语专业翻译教学研究与实践[J]. 北华航天工业学院学报, 2023, 33(4): 45-47.

作者简介:

祖赞(1981.10-),女,汉族,河北定州人,硕士研究生,讲师,研究方向为文化翻译、视听翻译。

基金项目:

陕西省教育科学“十二五”规划课题:本科翻译专业基础教学中翻译意识的培养研究——基于平行语料分析与应用(项目编号SGH140619)。